

Localisation Workflow Integrating Language Technologies

LangTech 2003, Paris

Océ Technologies

Translation Services

Lou Cremers



- **Products:** Copiers, plotters, printers and office solutions for office and engineering systems
- **Employees:** 3250 head office ,
23000 worldwide,
R&D 1200
- **Head office:** Venlo, The Netherlands
operating companies in 30 countries,
active in 80 countries
- **Annual sales :** Euro 3.2 billion

- **centralised training and documentation department**
 - 4 small satellites in Europe and USA
- **17 documentation developers**
 - user documentation
 - service documentation
- **19 service trainers**
 - training + E-learning courses
- **13 sales trainers**
 - training + E-learning courses

Goal **make all kinds of documentation translatable, produce large volume of high quality translations in a short time at low cost**

Methods

- **highly automated workflow**
- **standardisation (terminology, file formats etc)**
- **automated translation tools**

- **automation in-house 'Translation Services'**
 - 4 people
- **actual translation outsourced**
- **simultaneous shipment**
- **2002 actual translation costs: 1.2 mln Euro**
- **2002 translation volume**
 - 2.5 mln source words
 - 23 mln target words (up to 17 languages)
 - 250 translation requests
- **savings through language technology > 55%**

■ Terminology maintenance

- translation cost
- reuse XML CMS
- general documentation quality

■ Internal standardisation

- document formats
- file delivery
- naming convention
- etc...

■ External factors

- encodings
- incorrectly tagged files and memories etc.

■ Terminology

- term analysis and extraction cycles
- 'human committees'

■ Standardisation

- all supported formats published on intranet
- tools to detect and convert formats
- workflow tool checks conventions and poses restrictions

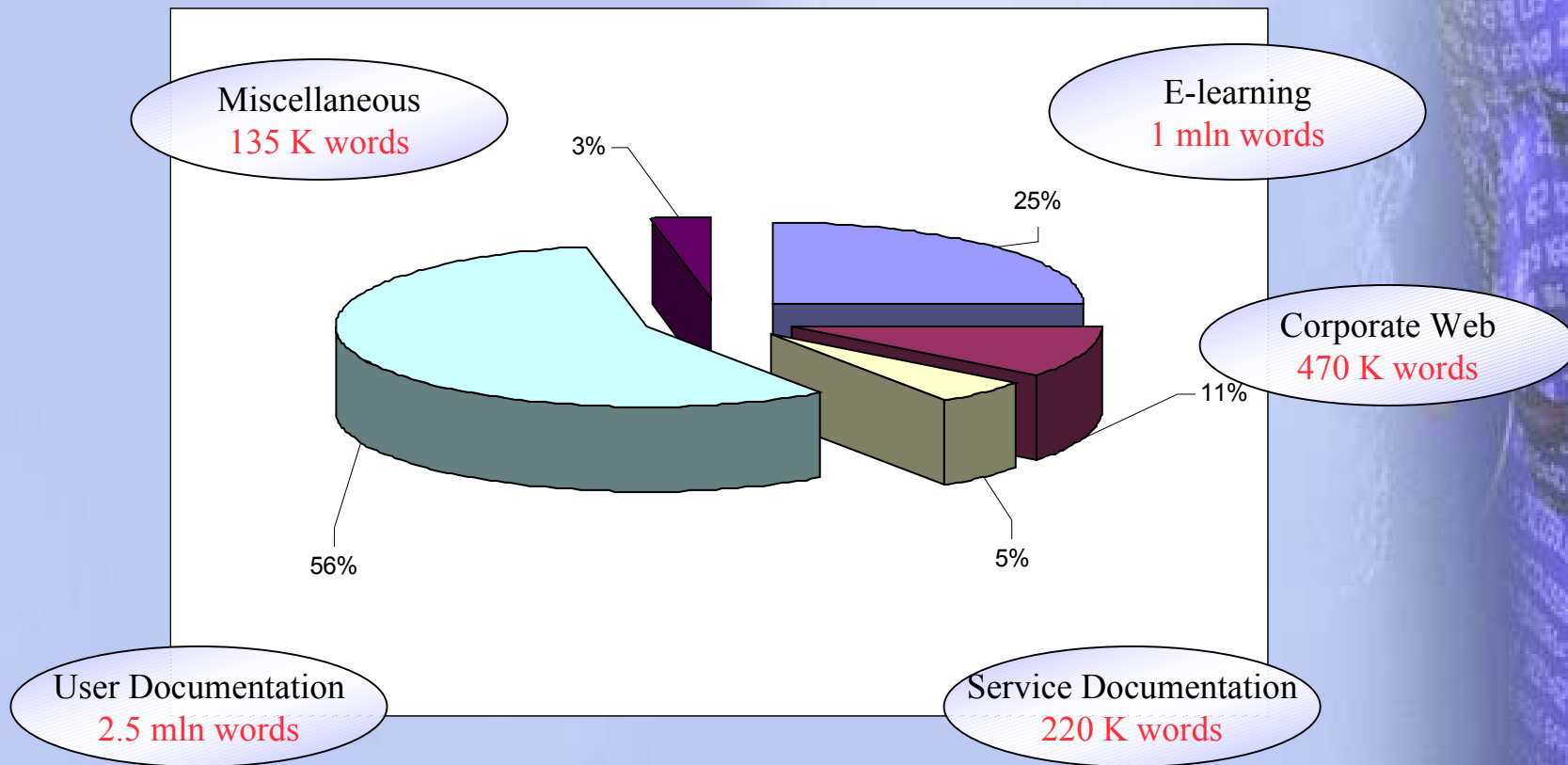
■ External factors

- strict checking procedures in workflow tool
- development of proprietary translator tools

Documentation Sources (1)

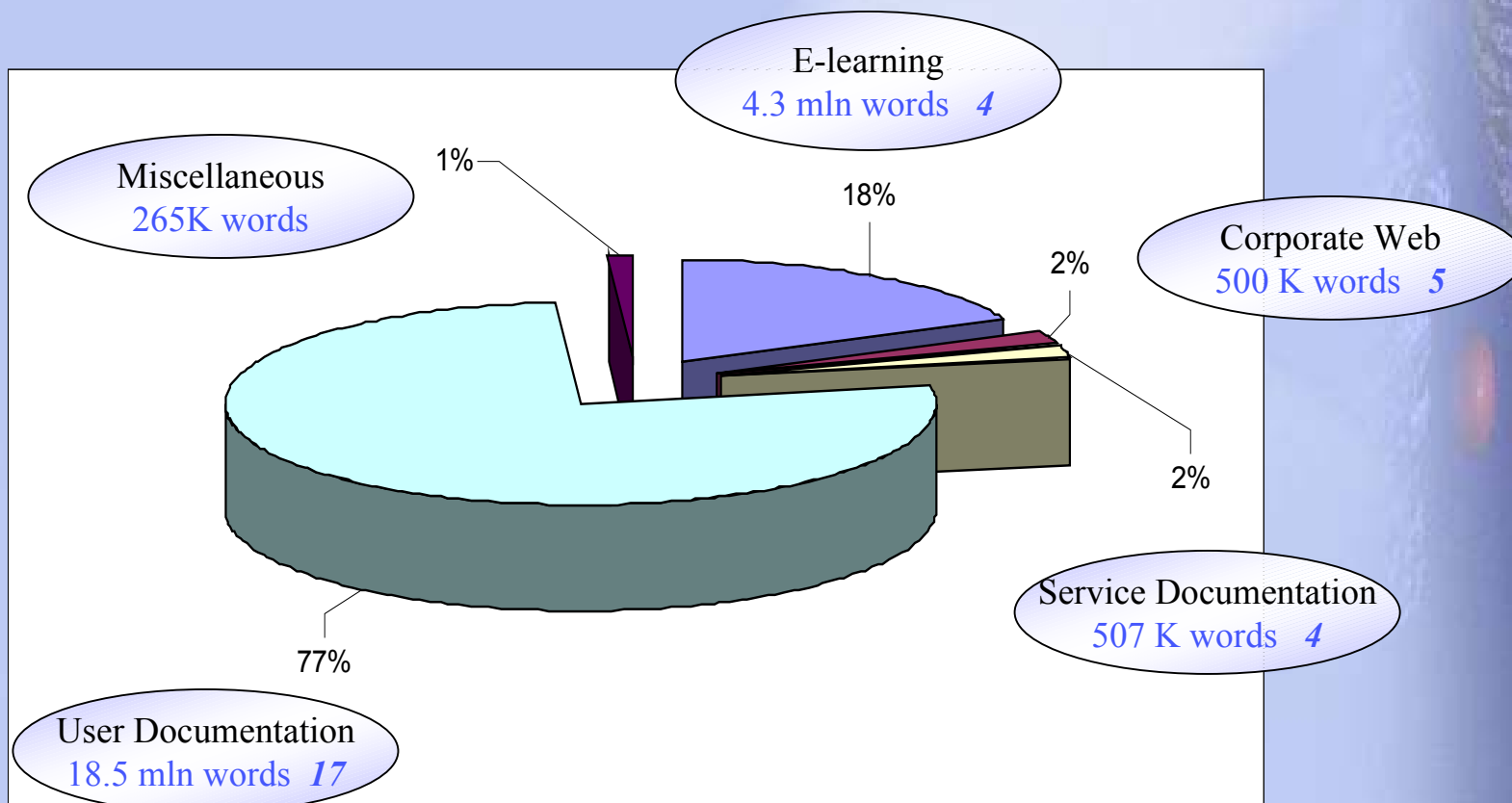
Period: 16 months (1/1/2002 - 1/5/2003)

Source words: 4.4 mln



Period: 16 months (1/1/2002 - 1/5/2003)

Target words: 24.2 mln



Localisation Formula: MT - TM - CE - T&S - XML

MT: Machine Translation

TM: Translation Memory

CE: Controlled English

T&S: Internal course; teaches writing principles

XML based Content Management System

Reasons:

Cost reduction

Shorter release cycles

Quality improvement

Increasing translation volume

Benefits

- consistent use of terminology
 - grammatical English
 - improves efficiency XML CMS
 - structured generic elements -reuse
 - improves performance MT system
 - reduction of superfluous information
-
- initially time consuming
 - "black" authoring
 - terminology control

Text & Structure course

- **clear and consistent document structure**
- **generic reusable information**
- **concise, correct and standardised source**

XML CMS benefits

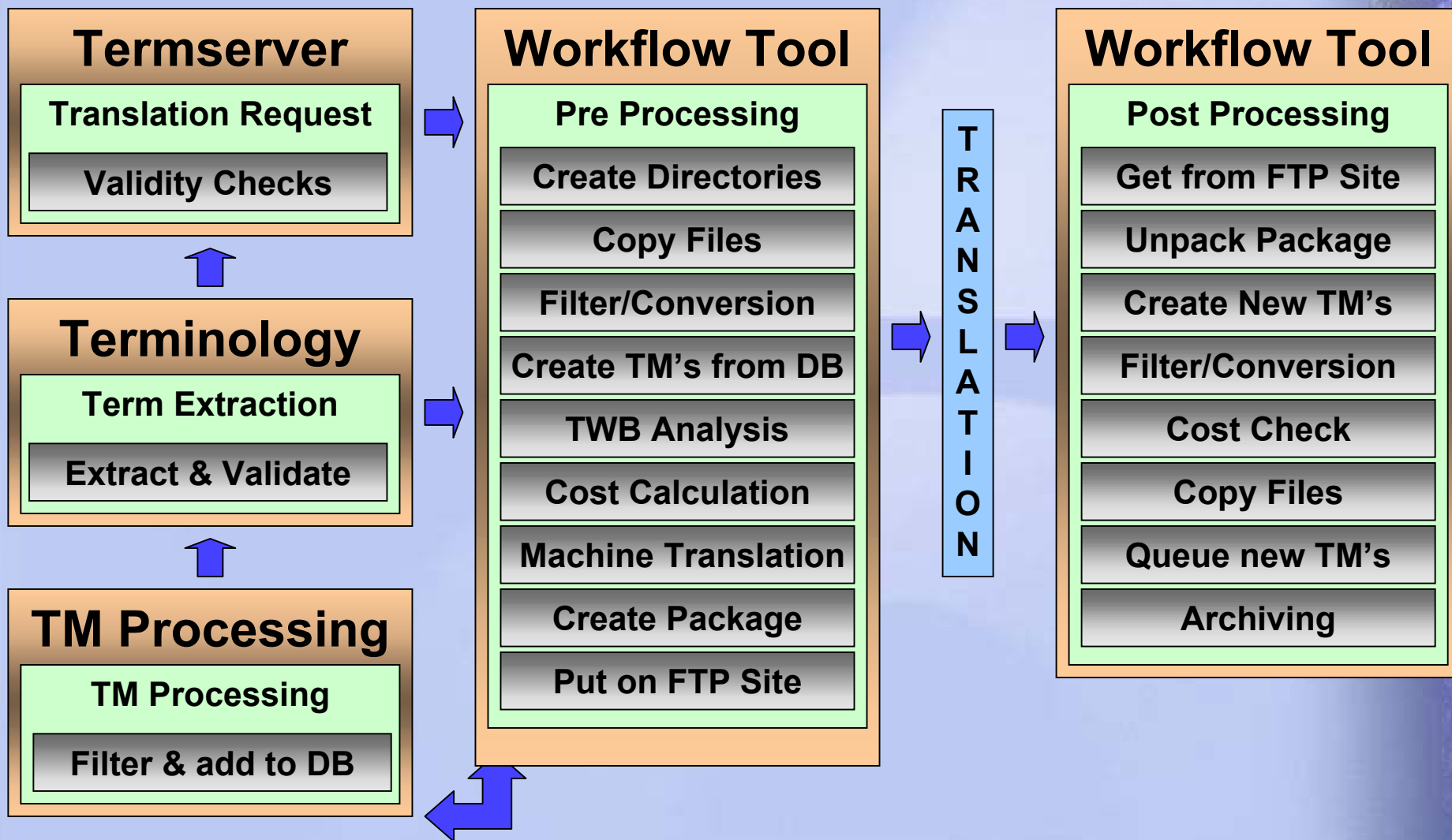
- **one single document format**
- **no post-editing of 100% matches**
- **all documentation on-line available**
- **automatic publication**
- **elimination of DTP**

■ Commercial

- Logos MT gb->figs,pt; de->fr,it,gb
- Trados TWB
- Synthema monolingual term extraction
- Smart CE tool
- XML CMS

■ Proprietary

- Workflow system
- TM database
- Bilingual TermExtraction
- Terminology database
- Ophelia suite (PM tool/ translator's tool)



Translation Request Form

Translation Request 2.1 - Bert Janssen (hija@oce.nl) - This page has a timeout of 30 minutes!

Project Description * PrintExecLTSWSTR1.3

Department * UD

Reuse Documentation

Estimated % Reuse 70

Source Format * ASCII Standard Encoding for Astoria XML and Framemaker

Source Language * US English

Target Date (dd-mm-yyyy) * 10-4-2002

Validate

Translate Variables

Translation Tool Available

Languages

<input checked="" type="checkbox"/> FR	<input checked="" type="checkbox"/> DE	<input checked="" type="checkbox"/> PT	<input checked="" type="checkbox"/> DK	<input checked="" type="checkbox"/> SE	<input type="checkbox"/> UK	<input checked="" type="checkbox"/> PL	utf-16LE	<input checked="" type="checkbox"/> HU	utf-16LE	<input checked="" type="checkbox"/> CNT	utf-16LE	Select All
<input checked="" type="checkbox"/> IT	<input checked="" type="checkbox"/> ES	<input checked="" type="checkbox"/> NL	<input checked="" type="checkbox"/> NO	<input checked="" type="checkbox"/> FI	<input type="checkbox"/> US	<input checked="" type="checkbox"/> CZ	utf-16LE	<input checked="" type="checkbox"/> JP	utf-16LE	<input checked="" type="checkbox"/> CNS	utf-16LE	Select None

Number of Files 1

Path Name j:\pelt\

Filenames peltwin.txt

Remarks

Accept Exit

- **Name construction -> consistency**
- **Form is checked for completeness**
- **Embedded guidance to encoding**
- **Date validation**
- **Notification upon completion**
- **Single database storage**

Translation Services Workflow Tool 4.7 - Bert Janssen (hja@oce.nl) Build: 45 Date: 30/09/2002 Time: 10:35 - [Browse Records]

File Edit Browse Reports Window

Date via TS | Project | Agency | Translations Requested | Requests Confirmed | Sent to Agency | Project Completed | Not via TS

Project	Agency	Target Date	Words	#	Duration	Std Price	Est Price	Actual Price	Savings
WPD_WinHelp1.0		22-04-2002	46,342	17	6.03	10,708.00	5,427.12	5,456.00	5,252.00
ComWorks_HTML_HelpVersion1		24-04-2002	248,733	9	81.85	54,008.00	38,615.48	34,893.00	19,115.00
DocWorks_WinHelp4_batch2		08-04-2002	4,092	11	0.76	885.00	431.45	443.00	442.00
MatrixCopySWSTR1.0		12-04-2002	7,242	17	1.42	1,666.00	1,280.34	1,683.86	-17.86
MatrixCopy_HTML_Web1.0		12-04-2002	43,622	17	4.09	10,077.00	3,690.62	3,756.65	6,320.35
PrintExecLTSWSTR1.3		10-04-2002	77,872	16	3.21	15,972.00	3,639.71	0.00	12,332.29
DPS100_WinHelpPL_User_v6		13-05-2002	161,161	13	8.87	34,585.00	6,219.79	0.00	28,365.21
DPS100_WinHelpPL_Ks_v6.1		13-05-2002	120,952	13	9.19	25,951.00	6,458.41	0.00	19,492.59
DPS100UI_Printlogic		22-04-2002	31,187	13	2.15	6,685.00	1,544.18	0.00	5,140.82
PrintExecLT_JavaHelp1.3		29-03-2002	144,624	16	6.18	29,671.00	7,047.06	7,077.95	22,593.05
PrintExecLTMAN_LICENSE_CN		05-04-2002	2,650	2	2.99	397.00	247.16	0.00	149.84
PrintExecLTMANGS1.3		05-04-2002	3,538	2	6.17	529.00	462.83	0.00	66.17
WinRasSWLTFTDS800_11		05-04-2002	4,768	2	8.37	714.00	628.59	0.00	85.41
WinRasSWLTFTDS600_11		04-05-2002	5,160	2	8.92	773.00	670.19	0.00	102.81
WinRasSWLTFTDS400_11		05-04-2002	8,710	2	15.25	1,306.00	1,144.91	0.00	161.09
WinRas_WinHelpTDS800		05-04-2002	6,006	2	11.21	900.00	840.50	0.00	59.50
WinRas_WinHelpTDS600		05-04-2002	6,386	2	11.90	957.00	892.86	0.00	64.14
WinRas_WinHelpTDS400		05-04-2002	5,066	2	9.51	759.00	713.05	0.00	45.95
ComWorksUI_Batch2		12-03-2002	7,686	9	3.19	1,664.00	1,509.25	1,834.00	-170.00
PS3_WinHelp2.0CN		28-03-2002	2,610	2	5.83	700.00	625.36	628.00	72.00
PS3MANGS1.1CN		28-03-2002	3,278	2	6.83	880.00	733.87	739.00	141.00
PS3SW_1.1CN		27-03-2002	764	2	1.76	204.00	189.56	253.00	-49.00
DocWorks_WinHelp_pp_2		18-03-2002	1,100	11	0.41	236.00	239.13	0.00	-3.13
DocWorks_WinHelp4		25-03-2002	366,234	11	48.64	79,609.00	27,830.46	27,932.00	51,677.00
WPDSWRC1.0UI		13-03-2002	10,251	17	2.11	3,118.00	1,903.22	0.00	1,214.78
DPS400_WinHelp1.0_W2K		22-03-2002	99,216	13	17.87	21,215.00	11,813.76	11,854.00	9,361.00
DPS400MANUM_DFS10_1.0		01-03-2002	27,521	13	6.89	5,880.00	4,560.23	4,576.00	1,304.00
DPS100UI_v1		18-03-2002	30,770	13	7.07	6,599.00	4,911.90	0.00	1,687.10

Locator

Display from: 01-12-2001 to 01-12-2002

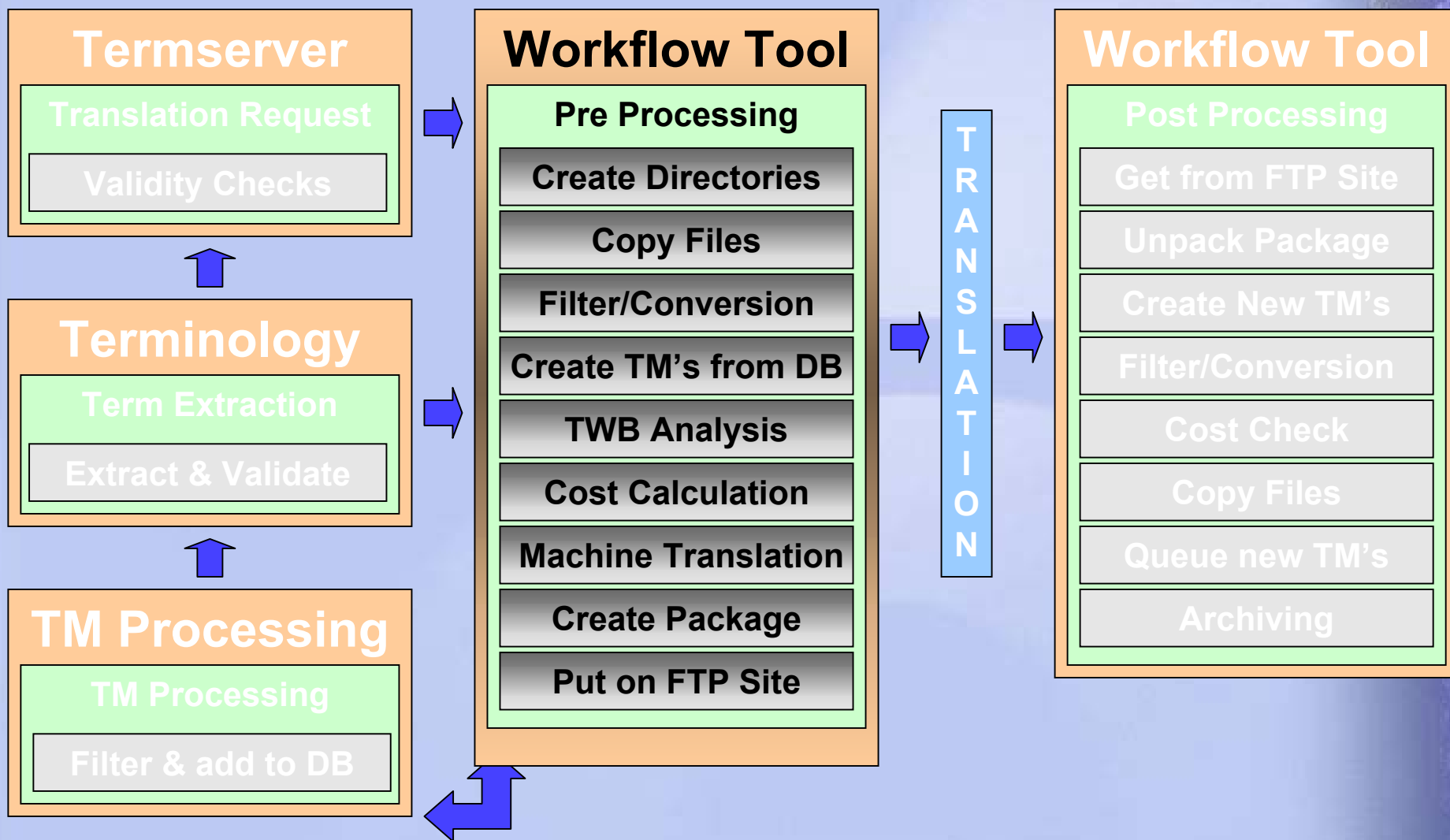
Savings: 63 %

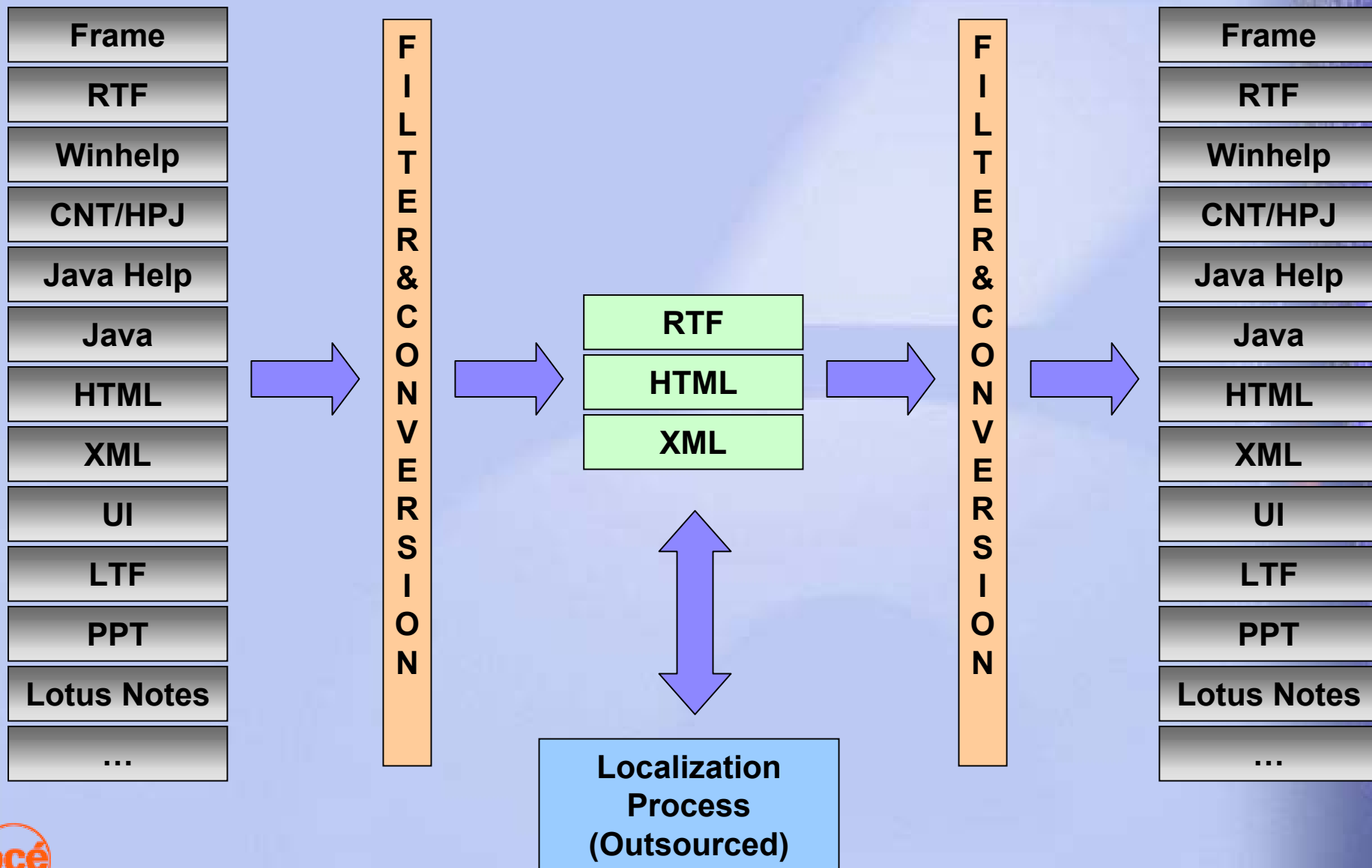
Total Records: 502
 Records in this view: 143
 Estimated-Actual: 30,843.91

Standard Price: 2,120,589.00
 Estimate Price: 741,625.04
 Actual Price: 772,468.95
 Savings: 1,348,120.05

Change Delete Close

Browsing Records





Application messages

message.peltwin.warning.files.not.readable.title = **Warning adding files**

message.peltwin.warning.files.not.readable.body1 = **Some of the files you have selected are not readable.**

message.peltwin.warning.files.not.readable.body2 = **These files have not been added to your job.**

message.peltwin.error.max.number.of.files.reached.title = **Error adding files**

message.peltwin.error.max.number.of.files.reached.body1 = **The maximum number of documents has been reached.**

message.peltwin.error.max.number.of.files.reached.body2 = **Some of the files you have selected will not be added to your job.**

message.peltwin.error.service.tooling.controller.not.launched.title = **Error launching Print Exec LT**

message.peltwin.error.service.tooling.controller.not.launched.body = **Please, start the controller first and then launch Print Exec LT**

Job view texts

text.peltwin.job.view.status.bar.current.template = **Current configuration:**

message.peltwin.job.view.status.bar.current.template.tooltip = **This is the configuration applied by default to the new jobs and the new documents.**

```
// =====
// File:E:\PSS\ADT-R6\Generated\Granada\KSFSSettingsNamesLB_en_GB.java
// Generated on:                04/04/02                14:57:56
// =====
package KS.KSFS.KSFSSettings;
import java.util.ListResourceBundle;
import NciValues;
public class KSFSSettingsNamesLB_en_GB extends ListResourceBundle {
    public Object[][] getContents() {
        return contents;
    }
    static final Object[][] contents = {
        // =====
        // START TRANSLATION - All strings behind the ',' sign must be translated
        // =====
{"settingID_"+NciValues.NCI_SETTING_A_MEDIALENGTHCORRECTION_CHECK_BOND_UNCOATED_20LBS,"Check bond uncoated 20 lb"},
{"settingID_"+NciValues.NCI_SETTING_A_MEDIALENGTHCORRECTION_COLOR_BOND_COATED_24LBS,"Color bond coated 24 lb"},
{"settingID_"+NciValues.NCI_SETTING_A_MEDIALENGTHCORRECTION_COLOR_VELLUM_20LBS,"Color vellum 20 lb"},
{"settingID_"+NciValues.NCI_SETTING_A_MEDIALENGTHCORRECTION_DELUX_BOND_UNCOATED_24LBS,"Delux bond uncoated 24 lb"},
```

```
<?xml version="1.0" encoding="iso-8859-1"?>
<!DOCTYPE infoset PUBLIC "-//Océ ITC//DTD Module 0.95//EN" "oce_module2.dtd">
<module version="1" status="DRAFT" funcdoc="PrintExecLTSWSTR1.3" id="m1195">
<title><Extern Alt="Translation Services XML Conversion"></Extern></title>

<concept>
<conceptblock id="m1195-b4"><label><Extern Alt="Version nr 20012106"></Extern></label>
<para>
<ptxt><Extern Alt="FILE NAME:PrintExecLTSWSTR1.3.mcd"></Extern></ptxt>
<ptxt><Extern Alt="# Application messages"></Extern></ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.warning.files.not.readable.title ="></Extern> Warning adding files</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.warning.files.not.readable.body1 ="></Extern> Some of the files you have selected are not
readable.</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.warning.files.not.readable.body2 ="></Extern> These files have not been added to your job.</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.error.max.number.of.files.reached.title ="></Extern> Error adding files</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.error.max.number.of.files.reached.body1 ="></Extern> The maximum number of documents has
been reached.</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.error.max.number.of.files.reached.body2 ="></Extern> Some of the files you have selected will not
be added to your job.</ptxt>
```

TRADOS TagEditor - [PrintExecLTSWSTR1.3_0]

File Edit View Workbench Tools Window Help

100%

```

<?xml version="1.0" encoding="iso-8859-1"?>
<!DOCTYPE infonet PUBLIC "-//Océ ITC//DTD Module 0.95//EN" "oce_module2.dtd">
<module version="1" status="DRAFT" funcdoc="PrintExecLTSWSTR1.3" id="m1195">
<title><Extern Alt="Translation Services XML Conversion"></Extern></title>

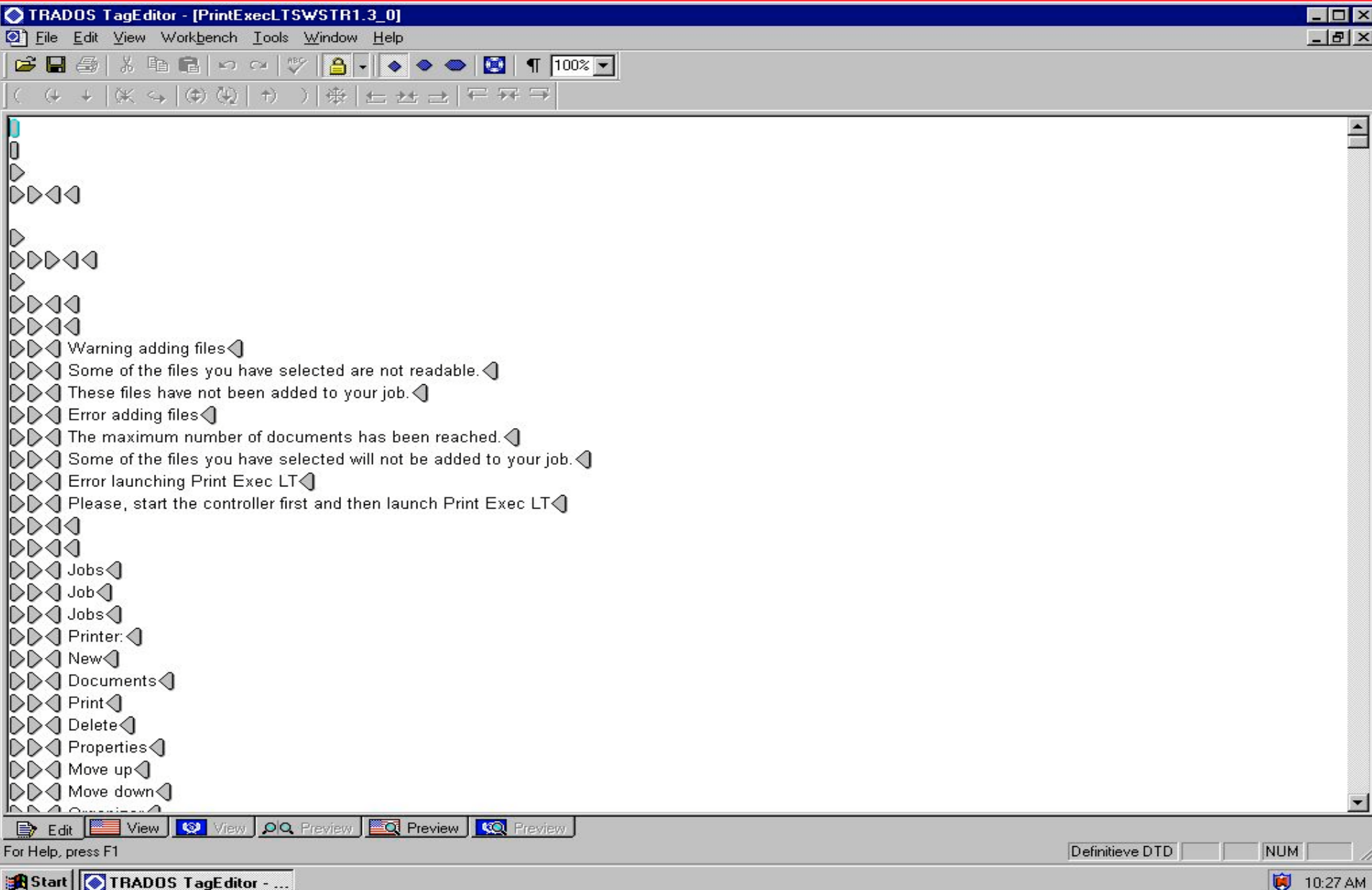
<concept>
<conceptblock id="m1195-b4"><label><Extern Alt="Version nr 20012106"></Extern></label>
<para>
<ptxt><Extern Alt="FILE NAME:PrintExecLTSWSTR1.3.mcd"></Extern></ptxt>
<ptxt><Extern Alt="# Application messages"></Extern></ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.warning.files.not.readable.title ="></Extern> Warning adding files</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.warning.files.not.readable.body1 ="></Extern> Some of the files you have selected are not readable.</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.warning.files.not.readable.body2 ="></Extern> These files have not been added to your job.</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.error.max.number.of.files.reached.title ="></Extern> Error adding files</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.error.max.number.of.files.reached.body1 ="></Extern> The maximum number of documents has been reached.</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.error.max.number.of.files.reached.body2 ="></Extern> Some of the files you have selected will not be added to your job.</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.error.service.tooling.controller.not.launched.title ="></Extern> Error launching Print Exec LT</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="message.peltwin.error.service.tooling.controller.not.launched.body ="></Extern> Please, start the controller first and then launch Print Exec LT</ptxt>
<ptxt><Extern Alt=""></Extern></ptxt>
<ptxt><Extern Alt="# Job view texts"></Extern></ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.switch ="></Extern> Jobs</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.default.job.name ="></Extern> Job</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.title.bar.jobs ="></Extern> Jobs</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.title.bar.current.printer ="></Extern> Printer:</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.tool.bar.new ="></Extern> New</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.tool.bar.documents ="></Extern> Documents</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.tool.bar.print ="></Extern> Print</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.tool.bar.delete ="></Extern> Delete</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.tool.bar.properties ="></Extern> Properties</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.tool.bar.move.up ="></Extern> Move up</ptxt>
<ptxt><Extern Alt="text.peltwin.job.view.tool.bar.move.down ="></Extern> Move down</ptxt>

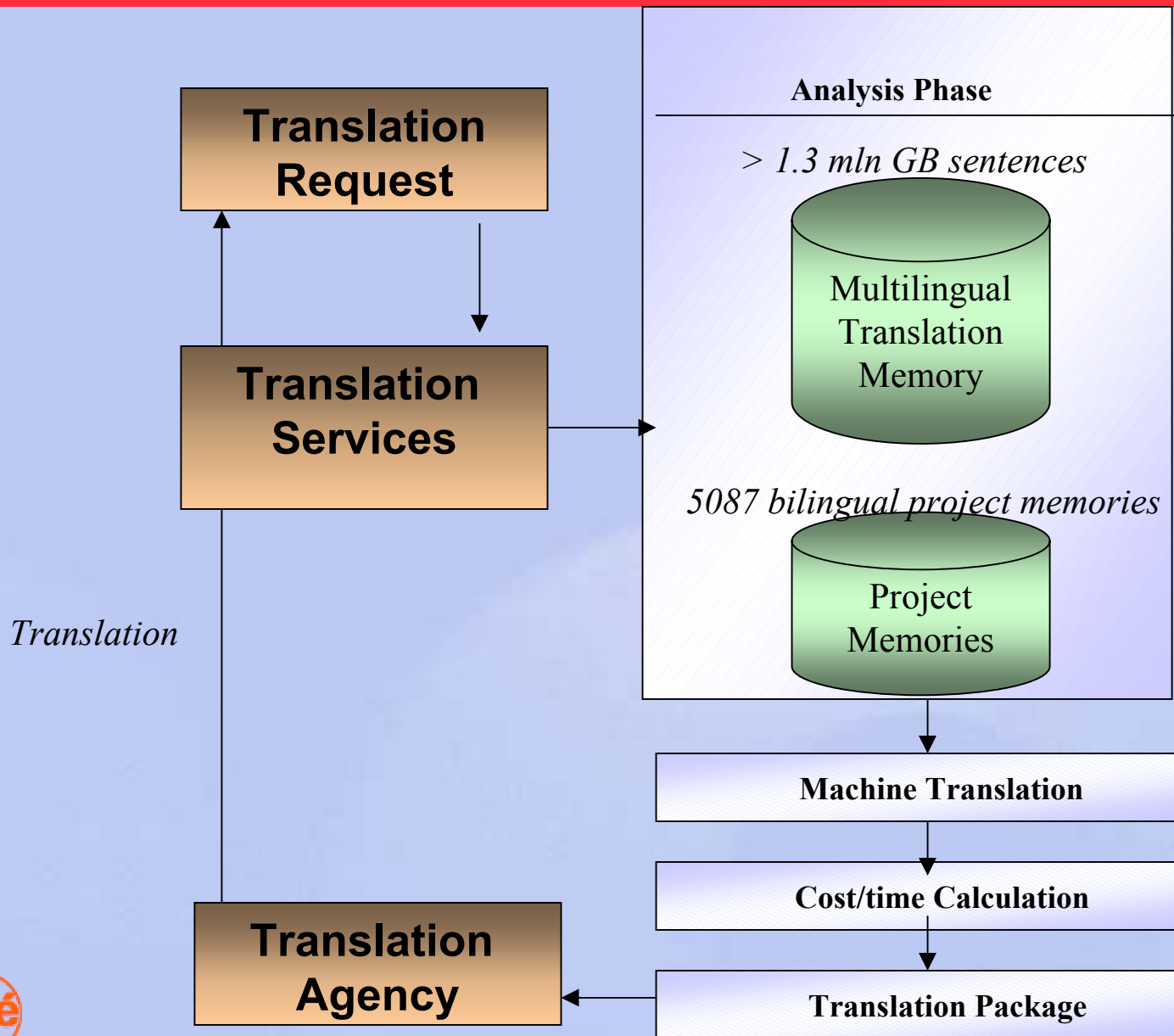
```

Edit View Preview

For Help, press F1

Definitieve DTD NUM





Analyse Files - hjja(20) (English-French)

Add... Remove Clear Analyse Cancel Help

Files to Analyse

w:\ud\tr\printexecLTSWSTR1.3\gb_us\org\PrintE Use TM from Previous Analysis

Log File... w:\ud\tr\printexecLTSWSTR1.3\printexe

Processing File 1 of 1

91%

Processing w:\...\PrintExecLTSWSTR1.3_0.xml

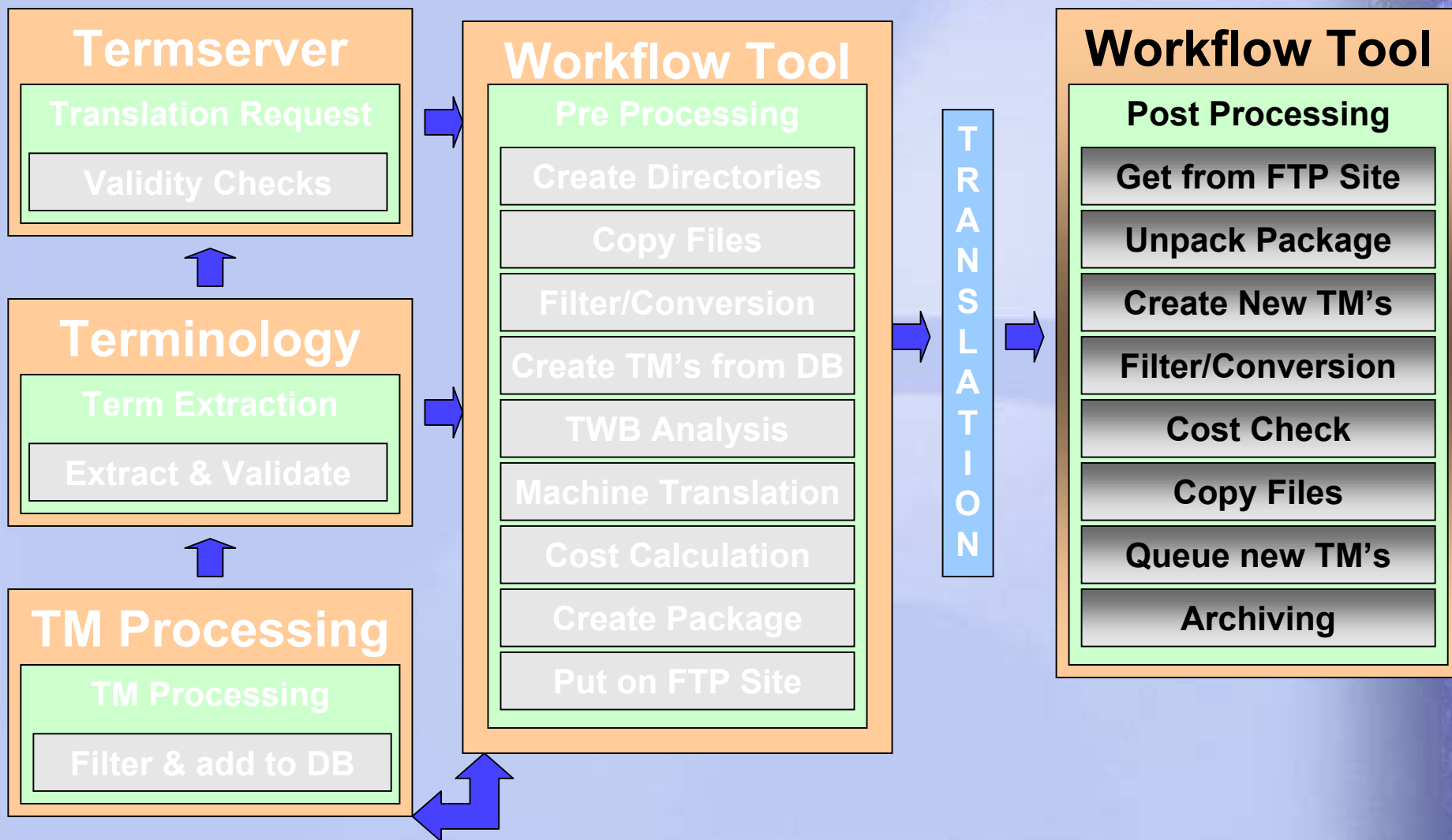
92%

Match Types	Segments	Words	Percent
XTranslated	0	0	0%
Repetitions	7	38	1%
100%	1303	4314	96%
95% - 99%	2	27	1%
85% - 94%	8	52	1%
75% - 84%	4	16	0%
50% - 74%	7	40	1%
No Match	6	25	0%
Total	1337	4512	100%

Analysis Results

View Log File... Export Frequent Segments... 5 or more Occurrences

Create Project TM... Export Unknown Segments... 85 % or lower Match Value



- Translation units
- Source and target tags, language

TU Checker 0.3 - Bert Janssen (hija@oce.nl)

TU's	Dup Src	Source TAG	Target TAG	Filename	L	Error Message
929	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=SV-SE>	PrintExecLTSWSTR1.3_SE	SE	
928	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=ZH-HK>	PrintExecLTSWSTR1.3_CNT	CNT	
929	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=CS>	PrintExecLTSWSTR1.3_CZ	CZ	
929	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=DE-DE>	PrintExecLTSWSTR1.3_DE	DE	
928	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=DA>	PrintExecLTSWSTR1.3_DK	DK	
928	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=ES-ES>	PrintExecLTSWSTR1.3_ES	ES	
928	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=FI>	PrintExecLTSWSTR1.3_FI	FI	
929	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=FR-FR>	PrintExecLTSWSTR1.3_FR	FR	
931	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=HU>	PrintExecLTSWSTR1.3_HU	HU	
929	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=IT-IT>	PrintExecLTSWSTR1.3_IT	IT	
934	1	<Seg L=EN-US>	<Seg L=JA>	PrintExecLTSWSTR1.3_JP	JP	
928	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=NL-NL>	PrintExecLTSWSTR1.3_NL	NL	
928	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=NO-NO>	PrintExecLTSWSTR1.3_NO	NO	
928	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=PL>	PrintExecLTSWSTR1.3_PL	PL	
928	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=PT-PT>	PrintExecLTSWSTR1.3_PT	PT	
931	0	<Seg L=EN-US>	<Seg L=ZH-CN>	PrintExecLTSWSTR1.3_CNS	CNS	

To batch check a large number of files execute: TUC DIR=w:\memories\ud\ MASK=*.txt

Select Files to Process... Sort Queue by Filename Export to File 'DATE.log'

Update information for: PrintExecLTSWSTR1.3

DD | **Status** | Calculation

Project Status Comments

Date	Init	Comment
22-03-02	hja	Created dirs and copied files
22-03-02	hja	Filtered files on UNIX
22-03-02	gbro	MC+TWB
22-03-02	hja	Cost calculation
22-03-02	hja	Zipped files
22-03-02	hja	Put files on FTP
10-04-02	hja	Files copied from FTP
10-04-02	lcr	Files unzipped
10-04-02	hja	DE zip file had errors! Requested new file
11-04-02	hja	New DE zip received. OK now
11-04-02	hja	New memories created from TTX
11-04-02	gbro	Files converted to original format
11-04-02	hja	Costprice OK
11-04-02	hja	All files received
11-04-02	hja	Project archived

Lang Tran Mem

<input checked="" type="checkbox"/>	FR	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	IT	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	DE	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	ES	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	PT	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	NL	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	DK	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	NO	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	SE	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	FI	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	PL	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	CZ	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	HU	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	JP	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	CNT	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	CNS	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	RU	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	UK	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	US	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Check Project

Check All

Encoding

utf-16LE

utf-16LE

utf-16LE

utf-16LE

utf-16LE

utf-16LE

utf-16LE

Action: 24 CopyDest. files Go

Rename Mem. + Archive

Status

New Translation Request

Request Confirmed

Project Sent to Agency

Project Completed

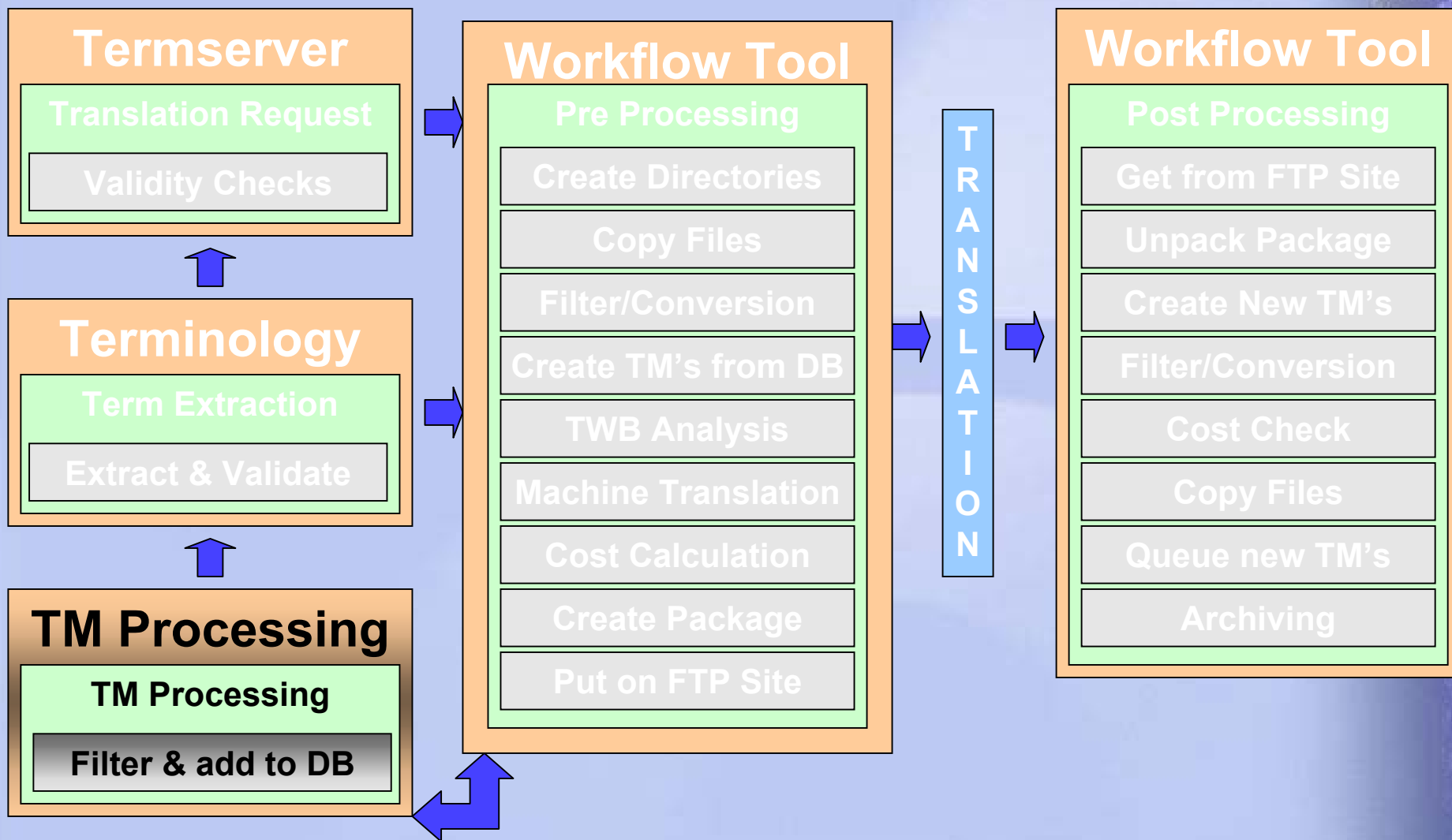
Not via TS

Exp.Segm.

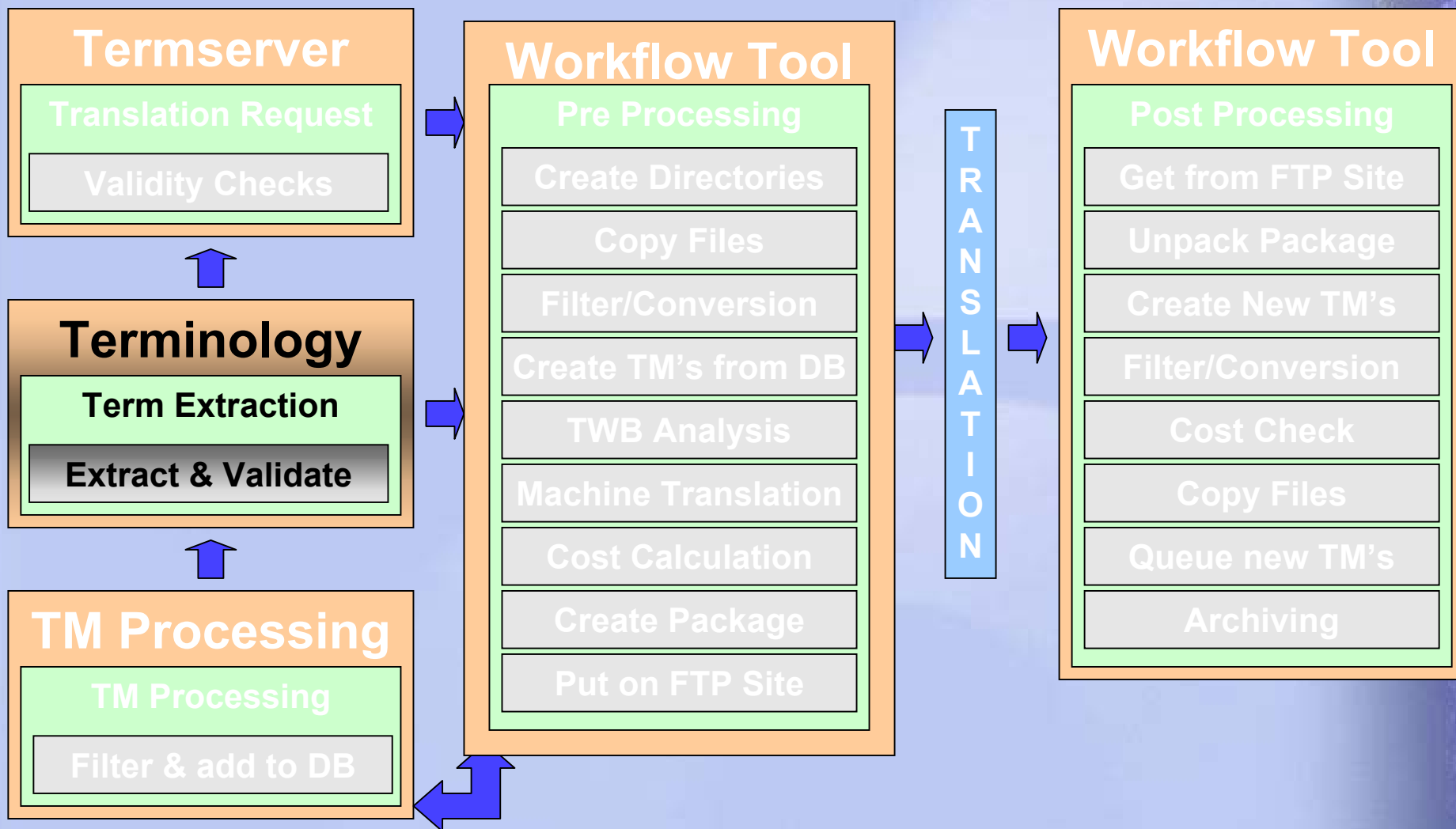
Insert Change Delete

Create Readme File

OK Cancel Record will be Changed



- **Filter markup from TU's**
- **Add to master database**
 - one database contains all bilingual segments
- **Update project database**

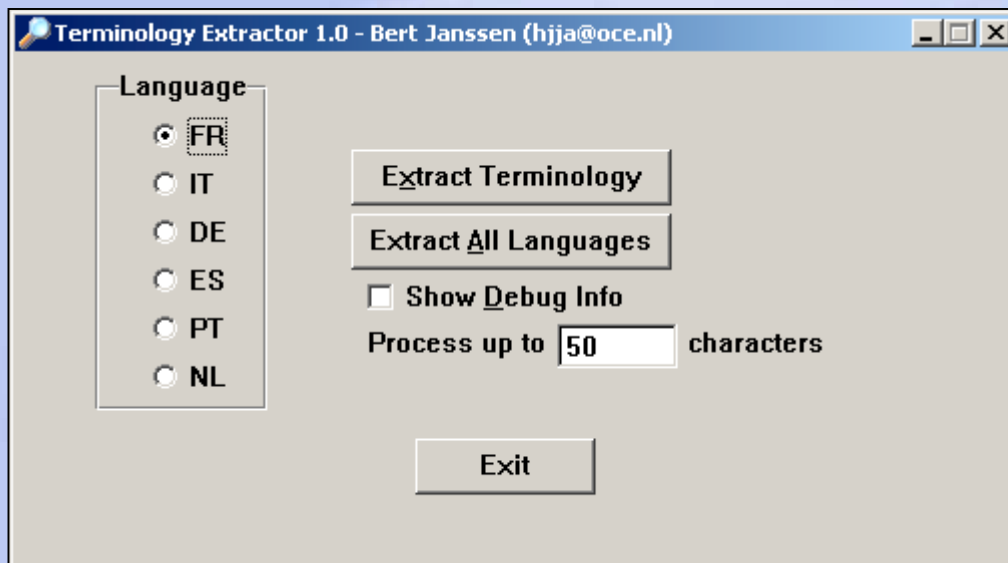


Commercial tool

- previously Logos new-word-search function
- recently Synthema 'Terminology Wizard'
 - less 'noisy'
 - configurable

Custom tool

- bilingual term extraction on statistical basis
- uses TM database as source material
- Matching of first term > 90%
- First 5 terms > 95%



Terminology Browser 1.1 - Bert Janssen (hja@oce.nl) Build: 20 Date: 17/07/2002 Time: 16:10

UK	TG	F Rel.	F Abs.	Filter Strings
additive colour mix	additive farbmischung	420	6	additive colour mix
additive colour mix	additiven farbmischung	108	4	additive primary colours
additive colour mix	scanner	75	2	bit depth
additive colour mix	subtraktive farbmischung	75	2	brain
additive colour mix	cmj-farben	33	1	brightness
additive colour mix	erzeugen	33	1	calibration
additive colour mix	rgb-farben	33	1	catchlights
additive colour mix	art	25	1	characterisation
additive colour mix	auge lichtenergie zugeführt	25	1	cie-lab
additive colour mix	drucker	25	1	cmm
additive colour mix	mensch farben wahrnimmt basiert	25	1	cmj
additive colour mix	monitor arbeiten	25	1	colour
additive colour mix	spektrum	25	1	colour characteristics
additive colour mix	weise	25	1	colour correction
additive colour mix	andere	20	1	colour gamut
additive colour mix	einige geräte	20	1	colour influencing elements
additive colour mix	subtraktive	20	1	colour management
additive colour mix	additive farbmischung prüfen	16	1	colour management system

of records 624,684 # of records 77

Import Logos File As Filter

UK Additive colour mix
TG Additive Farbmischung

Prev Filtered additive colour mix Next Filtered

Prev. Next

Export Dir: E:\Termextraction ...
Export File: export.txt

Close CSV Export Logos Export

Class: Noun Verb Adverb Adjective Name
Gender: Female Male Neutral Plural

Logos Translation Copy to Clipboard

Context:

Browse Results 201 Export

Ophelia Translation Editor - Build 0.57 - 3/24/2003 - © Copyright Océ Technologies B.V.

File View Document Configuration Edit Window Help

Preview Window

Job manual
Trademarks
 In diesem Handbuch genannte Produkte werden mit ihren Marken bezeichnet.
 In most, if not all cases, these designations are claimed as trademarks or registered trademarks of their respective companies.
Introduction
Notes for the reader
 This manual helps you to use the &productname;.

Mix 4 5 Rendered 7 lines in 200mS

Memory Window

1 2000 Products in this manual are referred to by their trade names.
 In diesem Handbuch genannte Produkte werden mit ihren Marken bezeichnet.

Tall 99 Found 1 translation in OmS [execmangs3.2](#)

Translation Window

- Products in this manual are referred to by their trade names.
 In diesem Handbuch genannte Produkte werden mit ihren Marken bezeichnet
- In most, if not all cases, these designations are claimed as trademarks or re

Products in this manual are referred to by their trade names.

In diesem Handbuch genannte Produkte werden mit ihren Marken bezeichnet.

Tall 16 16 ANSI Latin 1 File: 1 Line: 18

Terminology Search

- 1 Products
Produkte
- 2 manual
Handbuch
- 3 Trade
Handel
- 4 NAMES
Namen

Found 4 translation in OmS [microsoft](#)

- **translator's tool**
 - integrates: editing box, preview, memory, terminology
- **TM search - multiple segments**
- **terminology search - relevant terms per segment**
- **global search and replace**
- **2GB file size limit**
- **maximum of 4,294,967,295 records per file**
- **fast**
- **minimum hardware requirements**
- **no user settings needed**
- **no encoding issues**

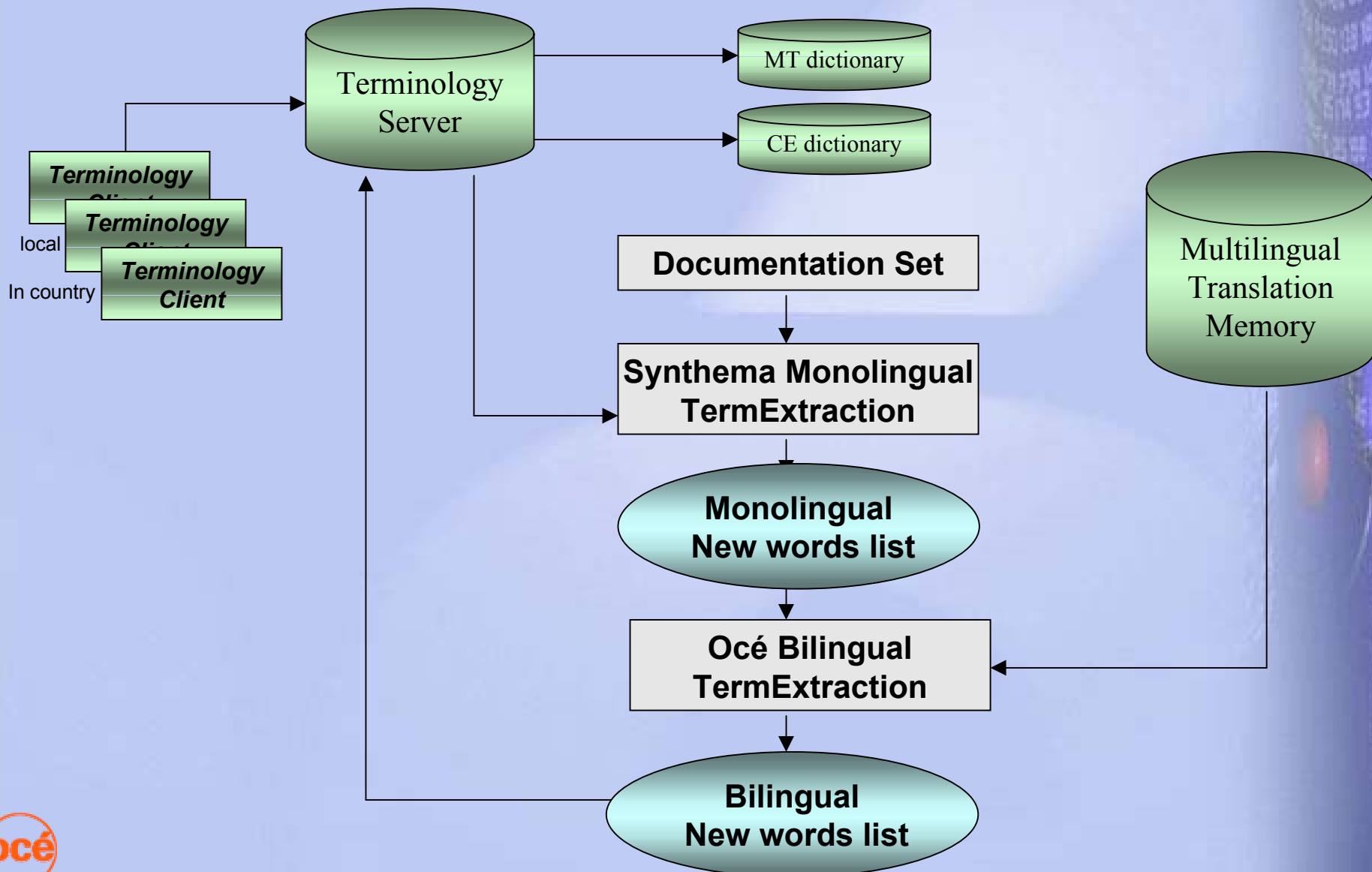
Clear
 Search Language Filter Insert Change Login

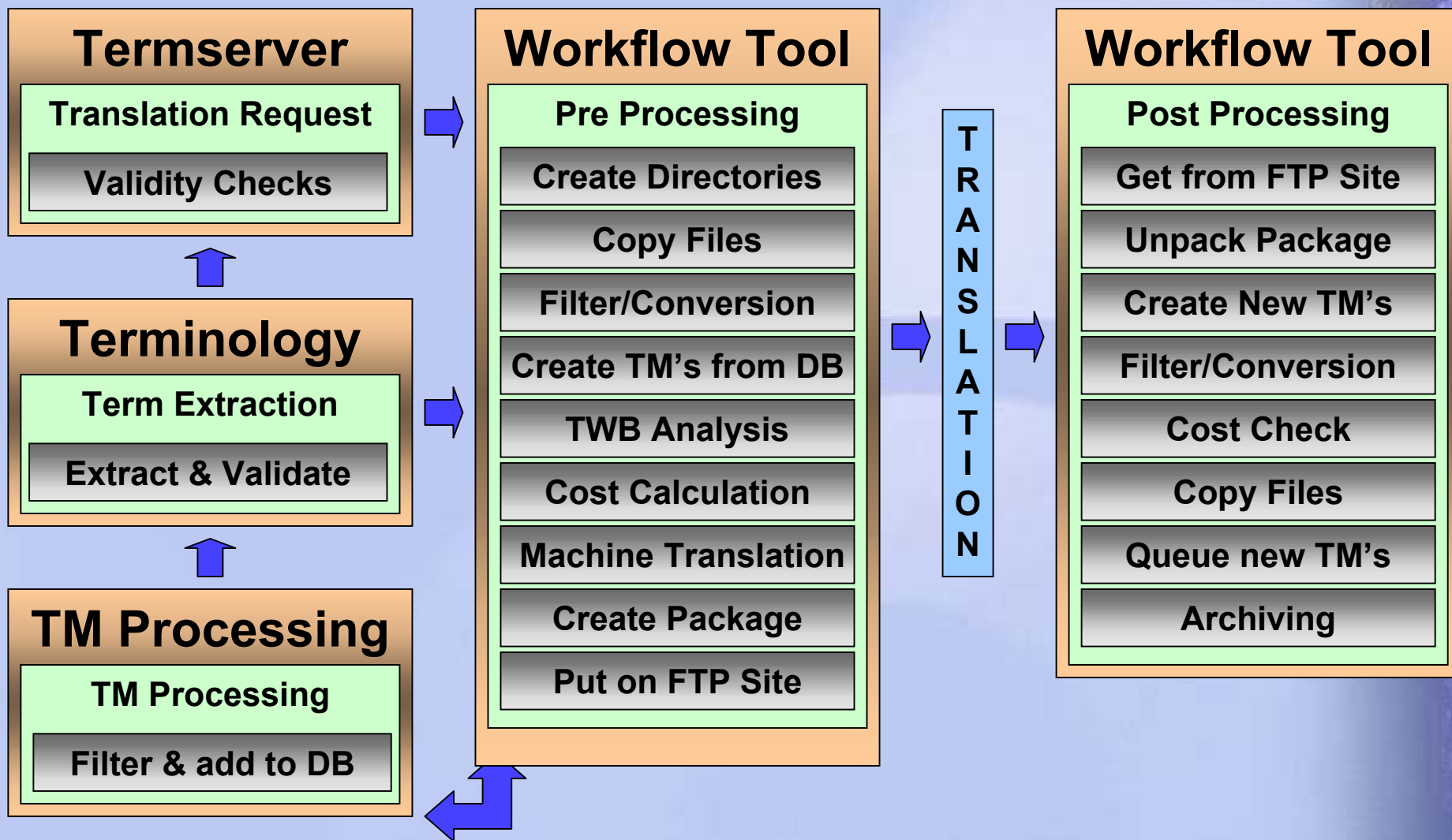
Seq	Term	Preferred	Acronym	PoS	G	Prod. Range	Lexicon source	Translation
22	3-colour copying			N	N			3-farbiges Kopieren
23	3-colour gradation scale			N	F			Abstufungsskala mit 3 Farben
24	3-colour mode			N	M			3-Farben-Modus
25	3-D drawing			N		Marcom		
26	3-line CCD			N				3-Zeilen-CCD
27	32 bit graphics			N				
28	32-bit colour			N				
29	4-page film sheet			N				
30	4-phase control stepping motor			N	M			4-Phasen-gesteuerter Schrittmotor
31	4g/ fourth-generation wireless			N				
32	4g/fourth-generation wireless			N				
33	6 facet mirror			N	M			6-Facetten-Spiegel
34	6 facet laser			N	M			6-Facetten-Laser
35	600 dpi printer			N		General		
36	8 bit graphics			N				
37	8-page film sheet			N				
38	80-slide tray			N	N			Fach mit 80 Dias
39	A-drive			N		OPS		A-Laufwerk
40	A/D converter			N		OPS		A/ D-Wandler
41	A0			N		Marcom		

Unique ID	-> 34
Term	-> 6 facet laser
Context	->
Translation	-> 6-Facetten-Laser
Part of Speech	-> N
Definition	->
Def. Source	->
Full form	->
Lexicon source	->
Product range	->
Logos	-> out of sync !
Systran	-> out of sync !
Maxit	-> out of sync !

Font Size: 11 Records: 15241 Status: Idle..

source:	<input type="text" value="AC overcurrent detection"/>	
part of speech:	<input type="text" value="N"/>	
french:	<input type="text"/>	gender fr: <input type="text"/>
italian:	<input type="text"/>	gender it: <input type="text"/>
german:	<input type="text" value="AC-Überstromerfassung"/>	gender de: <input type="text"/>
spanish:	<input type="text"/>	gender es: <input type="text"/>
dutch:	<input type="text"/>	gender nl: <input type="text"/>
lexicon source:	<input type="text"/>	
preferred:	<input type="text"/>	
acronym:	<input type="text"/>	
full form:	<input type="text"/>	
definition:	<input type="text"/>	
definition source:	<input type="text"/>	
product range:	<input type="text"/>	
Context:	<input type="text"/>	<input type="button" value="OK"/>
status:	<input type="text"/>	<input type="button" value="Cancel"/>





Termserver

© 2002 Océ Technologies B.V.

Lexicon CE

Browse the Océ Controlled English Lexicon, which contains Océ specific and approved terminology.

Memories

Browse the translations of official Océ documentation in up to 18 languages. The database contains currently more than 1.000,000 English source sentences. [Test the alternate UI](#) **UPDATED**

All Dictionaries

Browse Océ, Novell and Microsoft strings, containing more than 396,000 UK strings with translations in up to 16 languages. (For reference only!)

General Dictionary

Browse a General Multilingual Dictionary and search UK, FR, IT, DE, ES and NL strings, displaying all available translations. (inc. ES&S)

Status

Create a Status Overview of all translation requests per user. [Test the alternate UI](#)

Submit

Submit a new Translation Request (Authorised users only).

File Formats

Information about file formats that are translatable.

Encoding

Information about character encoding and the importance of selecting the correct encoding in translation requests.

About

Who we are.

Powered by



Running on a Compaq Pentium II 350MHz with 128MB RAM

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Refresh Home Search Favorites History Mail Print Edit Translation

Address http://termserver/ Go Links >>

Termserver

© 2002 Océ Technologies B.V.

Database Browser 0.3 - Bert Janssen (hja@oce.nl) C55EE

UK: [Find It] Exit

*** More than 50 matching records found! Please redefine search. ***

Choose: Display

< Record 5 of 50 >

It took 0.37 seconds to find the results out of 12005 records

UK: inlet roller, [M] Origin: MaxitTech
Definition: The roller that guides the copies into the fixing unit

FR: rouleau d'admission

IT: rullo di immissione

DE: Einlaßwalze

ES: rodillo de admisión

Local intranet

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Refresh Home Search Favorites History Mail Print Edit Translation

Address http://termserver/ Go Links >>

Termserver

© 2002 Océ Technologies B.V.

Translation Memory Database 1.1 - Bert Janssen (hjja@oce.nl) C55EE

UK: Wildcard, Case Insensitive [Find It] User Documentation Ex

*** More than 50 matching records found! Please redefine search. ***

Choose: Display Project ID:

Record 8 of 50

It took 3.53 seconds to find the results out of 588395 records

UK: Click the right mouse button and select 'Exit'. [26]

US: Click the right mouse button and select 'Exit'. [26]

FR: Cliquez sur le bouton droit de la souris, puis choisissez Quitter. [26]

IT: Fare clic con il pulsante destro del mouse e selezionare 'Esci'. [26]

DE: Klicken Sie mit der rechten Maustaste, und wählen Sie "Beenden" . [26]

ES: Haga clic con el botón derecho del ratón y seleccione 'Salir'. [26]

PT: Faça clique com o botão direito do rato e seleccione «Sair» . [26]

NL: Klik met de rechtermuisknop en selecteer 'Afsluiten'. [26]

DK: Højreklik, og vælg "Afslut". [26]

NO: Klikk på høyre museknapp og velg Avslutt. [26]

Done Local intranet